

## PROGRAMA

### O livro pedagógico em língua estrangeira Do século XIX ao século XXI

Colóquio internacional APHELLE - APEF  
Escola Superior de Educação e Comunicação da  
Universidade do Algarve, 12-13 de dezembro de 2013

#### Dia 12 de dezembro

**9h-** Receção dos participantes

**9h25-** Sessão de abertura

**9h45-10h30:** Conferência de abertura

Presidente de sessão: Ana Clara Santos (Univ. do Algarve)

Nadia Minerva (Univ. de Catania, Itália), Manuels fin de siècle. Le français dans l'Italie post-unitaire au croisement entre législation scolaire, culture et didactique

**10h30- 11h00:** Pausa-café

**11h00- 13h:** Sessão plenária

Presidente de sessão: Maria José Salema (Univ. do Minho)

Juan García Bascañana (Univ. de Tarragona, Espanha), Les manuels pour enseigner une langue étrangère en Espagne comme reflet de la réalité socioculturelle (1870-1900)

Manuel Bruña Cuevas (Univ. de Sevilha, Espanha), Les dictionnaires français-espagnol du XIX<sup>e</sup> siècle: des ouvrages pédagogiques ?

Ana Clara Santos (Univ. do Algarve), Les manuels adoptés et approuvés pour enseigner une langue étrangère au Portugal (1860-1900)

**13h-14h30 :** Almoço

**14h30- 16h30:** Presidente de sessão: António Lopes (Univ. do Algarve)

Ana María Carranza Torrejón (CIESE-Comillas, Espanha), Le sort des anciennes nomenclatures au XIXe siècle

Cristina Pietraróia (Univ. de S. Paulo, Brasil), 1897: Grammatica Elementar da Língua Franceza para as aulas brasileiras; 2013: *Écho, méthode de français*. Du spécifique à l'universel: quels dommages, quels intérêts?

Maria Natália de Sousa Pinheiro Amarante, Rolf Kemmler (UTAD), *A Nova grammatica da lingua franceza* (1831) de Francisco Solano Constâncio à luz da gramaticografia francesa contemporânea

**16h30-17h00 :** Pausa-café

**17h00-17h45:** Conferência

Presidente de sessão: Teresa Salvado (Univ. do Algarve)  
Jacques Cortès (GERFLINT), Voyage au centre du langage: l'affectivité

**17h45:** Lançamento da revista *Synergies Portugal* com a presença do GERFLINT

**18h30:** Assembleia Geral da APHELLE

**20h30:** jantar-convívio

---

#### Dia 13 de dezembro

**9h00- 10h30:** Sessões paralelas

Sessão A1: Presidente de sessão: Fernando Carmino Marques (I. P. Guarda)

Biljana Stikić (Univ. de Novi Sad, Sérvia), *Cours de langue française* par Laval et Petrović : l'introduction et l'application de la méthode directe en Serbie

Carine Zanchi (Univ. de Lyon 2), L'Orient et l'Occident face aux profils des utilisateurs de manuels généralistes de FLE

Maria Helena Saianda (Univ. de Évora), Dos meus avós aos meus netos... um percurso no ensino do Francês

Sessão A2: Presidente de sessão: Artur Gonçalves (Univ. do Algarve)

Arturo Ramírez Hernández (Univ. Autónoma de México), A correlação entre o livro para fins didáticos e o plano de estudo: três casos de ensino de Português no México

Anelly Mendoza Díaz (Univ. Autónoma de México), Do livro didático de português como LE ao desenho da didatiteca virtual, uma transformação necessária

Valeria Paola Suárez Galicia (Univ. Autónoma de México), O livro didático de português língua estrangeira no México

**10h30- 11h00 :** Pausa-café

**11h00- 13h-** Sessões paralelas

Sessão B1: Presidente de sessão: Maria Helena Saianda (Univ. de Évora)

Rocío Alonso Rey (Univ. de Salamanca, Espanha), Especificidades del aprendizaje de portugués a hablantes de español y su reflejo en los manuales de enseñanza

Paulo Roberto Massaro (Univ. de S. Paulo, Brasil), O drama no livro pedagógico, o drama de uma negligência

Bruna Plácido (doutoranda Univ. de Coimbra), Quel était le rôle des anthologies dans l'enseignement de la langue française pendant "O Estado Novo"?

Ausenda Babo (I.P. Porto), De « Le Français au Lycée » a “ Mégateuf” ou da sobriedade à exuberância. Reflexão sobre a evolução dos títulos dos manuais de Francês ao longo do último meio século.

Sessão B2: Presidente de sessão: Catherine Simonot (Univ. do Algarve)

Cybèle Berk et Michel Bozdémir (INALCO, Paris), Les supplétifs peuvent-ils avoir une âme ? Les misères et les grandeurs de la conception des supports pédagogiques

Fátima Outeirinho (Univ. do Porto), A partir de *S'il vous plaît* de Artur Bivar, reflexões sobre aprendizagem "amena" de uma língua estrangeira

Maria Celeste Augusto (Univ. de Utrecht, Países Baixos), O primeiro manual de português para o ensino profissional na Holanda do século XIX

**13h-14h30:** Almoço**14h30-15h15:** Conferência

Presidente de sessão: Conceição Bravo (Univ. do Algarve)

Richard Smith (Univ. de Warwick, Inglaterra), The 'global coursebook' in historical perspective

**15h15-16h45:** Sessões paralelas:

Sessão C1: Presidente de sessão: Fátima Outeirinho (Univ. do Porto)

Fernando Carmino Marques (I. P. Guarda), Discursos e conteúdos nos manuais de português língua estrangeira de 1980 a 2000.

José Domingues de Almeida (Univ. do Porto), Révision scientifique de manuels de FLE au Portugal : complexités et perplexités sur une étude de cas

Conceição Bravo (Univ. Algarve), As recentes orientações ministeriais e o ensino da língua inglesa nas escolas públicas

Sessão C2 : Presidente de sessão : Ausenda Babo (I.P. Porto)

Helena Rebelo, Thierry Proença dos Santos (Univ. da Madeira), Representação da pronúncia portuguesa numa gramática e num vocabulário publicados em França na viragem do século XIX

Mériem Moussaoui (Univ. de Oran, Argélia), « *Un mundo por descubrir* ». Analyse du manuel algérien pour l'apprentissage de l'espagnol

Ana Alexandra Silva, Maria João Marçalo, Natália Santos (Univ. de Évora), Os Manuais para o Ensino de Línguas Estrangeiras para fins Específicos: o caso do Espanhol para o Turismo

**16h30-17h00-** Pausa-café

**16h30-18h30:** Presidente de sessão: José Domingues de Almeida (Univ. do Porto)

Sophie Aubin (Univ. de Valencia), Livre pédagogique, revues scientifiques en libre accès et enseignement-apprentissage du français

Marlène da Silva e Silva (Univ. do Minho), Le manuel scolaire de Français Langue (-culture) étrangère au Portugal: défi(s) de la perspective actionnelle

Jacques Silva (U. Católica Portuguesa), O manual escolar de Português Língua (-Cultura) não materna em Portugal: desafio(s) da perspectiva acional

**18h30-** Conferência de encerramento

Presidente de sessão: Ana Clara Santos (Univ. do Algarve)

Clara Ferrão Tavares (I. P. Santarém), Et si je redevenais... aujourd'hui... auteur de manuels scolaires de (Français) Langue –Culture étrangère ? Leçons d'hier, réflexions pour demain...